Porównanie tłumaczeń Izajasza 29:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przez JAHWE Zastępów będziesz nawiedzone\* grzmotem i wstrząsem, i potężnym głosem, burzą i wichrem, i płomieniem pochłaniającego ognia.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE Zastępów wystąpi przeciw tobie z grzmotem, wstrząsem i potężnym hałasem, z burzą, wichrem i płomieniem zdolnym pożreć wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostaniesz nawiedzony od JAHWE zastępów grzmotem, trzęsieniem ziemi i wielkim hukiem, wichurą, burzą i płomieniem trawiącego ognia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Od Pana zastępów nawiedzione będzie gromem i trzęsieniem ziemi, i głosem wielkim, wichrem i burzą, i płomieniem ognia pożerającego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będzie nagle z trzaskiem, od JAHWE zastępów nawiedzion będzie gromem i trzęsieniem ziemie, i głosem wielkim wichru i burze, i płomienia ognia pożerającego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zostaniesz nawiedzone przez Pana Zastępów gromem, wstrząsami i wielkim hukiem, huraganem, burzą i płomieniami trawiącego ognia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Że będziesz nawiedzone przez Pana Zastępów grzmotem i wstrząsem, i głośnym hukiem, huraganem i wichrem, i płomieniem ognia pożerającego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE Zastępów nawiedzi ciebie wśród grzmotów, wstrząsów i wielkiego huku, wichru, burzy i płomieni trawiącego ognia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To JAHWE Zastępów cię nawiedzi wśród gromów, wstrząsu i wielkiego huku, w zawierusze, burzy, w trawiących płomieniach ognia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Będziesz nawiedzone przez Jahwe Zastępów wśród gromów i grzmotu, wielkiego rumoru, w zawierusze i burzy, w trawiących płomieniach pożogi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | від Господа Саваота. Бо будуть відвідини з громом і трясінням і великим голосом, буря, що несеться, і полумінь огня, що пожирає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Od WIEKUISTEGO Zastępów zostaniesz nawiedzony grzmotem, łomotem oraz wielkim łoskotem; wichrem, burzą i płomieniem trawiącej pożogi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE Zastępów nawiedzi cię gromem i trzęsieniem ziemi, i potężnym odgłosem, wichrem i nawałnicą, i płomieniem trawiącego ognia”. |

1. 1) Lub: będzie rozstrzygnięty twój los. [↑](#footnote-ref-2)